

THE HAX WORLD CLASSICS THE HAX WORLD CLASSICS THE HAX WORLD CLASSICS

THE HAX WORLD CLASSICS BILINGUAL EDITION

世界文学名著精品 中英文对照全译本

Jonathan Swift



Gulliver's Travels

(英) 乔纳森·斯威夫特

格列佛游记

INNER MONGOLIA PRESS

世界文学名著精品 中英文对照全译本

BILINGUAL EDITION

Jonathan Swift

Gulliver's Travels

格列佛游记

〔英〕乔纳森·斯威夫特 著
王人敏 译

INNER MONGOLIA PRESS

内蒙古人民出版社

世界文学名著精品 中英文对照全译本

主编：王人敏

责任编辑：尚永强

封面设计：龙行天下工作室

出版发行：内蒙古人民出版社

地 址：呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷：北京市文林印务有限公司

开 本：787×1092mm 1/16

印 张：312.5

字 数：3,300 千

版 次：2006 年 12 月第 3 版

印 次：2006 年 12 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-204-06573-5/I·1156

定 价：620.00 元（全 25 册）

如出现印装质量问题，请与我社联系。

联系电话：(0471) 4971562 4971659

出版前言

“世界文学名著精品·中英对照全译本”，采用原著原文或权威版英译本，全部精译为中文，并逐段加以对照，以方便广大读者阅读。本丛中每一部著作，都是世界文学宝库中的经典之作，使读者能够多方位地了解欧美文学著作的艺术魅力，领略西方文化的语言及艺术特点。

“世界文学名著精品·中英对照全译本”所选的作品有：《鲁滨逊漂流记》、《简·爱》、《呼啸山庄》、《格列佛游记》、《傲慢与偏见》、《爱丽丝漫游仙境》、《雾都孤儿》、《牛虻》、《福尔摩斯探案集》、《飘》、《野性的呼唤》、《汤姆·索亚历险记》、《莎士比亚八大名剧》、《圣经故事》、《一千零一夜》、《伊索寓言》、《安徒生童话》、《格林童话》、《环游地球八十天》、《海底两万里》、《麦琪的礼物》、《丛林故事》、《巴黎圣母院》。我们希望这套“世界文学名著精品·中英对照全译本”的出版，对您在学习英语方面有所裨益。

现借此付梓出版之际，我们特向业已作古的作者和传承世界文学文化精神的译者，暨为本丛书校译的相关人士，谨致以最诚挚的敬意。

目 录

A Letter from Captain Gulliver to his Cousin Sympson.....	1
格列佛船长给自己表亲辛浦生的一封信	
The Publisher to the Reader.....	7
出版人致读者	

PART 1 A VOYAGE TO LILLIPUT

第一部 小人国利利普特游记

Chapter 1.....	9
第一章	
Chapter 2.....	23
第二章	
Chapter 3.....	36
第三章	
Chapter 4.....	46
第四章	
Chapter 5.....	53
第五章	
Chapter 6.....	61
第六章	
Chapter 7.....	75
第七章	
Chapter 8.....	86
第八章	

PART 2 A VOYAGE TO BROBDINGNAG

第二部 大人国卜罗卜丁乃格游记

Chapter 1.....	95
第一章	
Chapter 2.....	112
第二章	
Chapter 3.....	120
第三章	
Chapter 4.....	133
第四章	
Chapter 5.....	140
第五章	
Chapter 6.....	153
第六章	
Chapter 7.....	164
第七章	
Chapter 8.....	173
第八章	

PART 3 A VOYAGE TO LAPUTA, BALNIBARBI, LUGGNAGG, GLUBBDUBDRIB, AND JAPAN

第三部 常人国拉普塔、巴尔尼巴尔比、 各拉卜大卜椎卜、拉各乃各和日本游记

Chapter 1.....	189
第一章	
Chapter 2.....	196
第二章	
Chapter 3.....	207
第三章	

Chapter 4.....	214
第四章	
Chapter 5.....	222
第五章	
Chapter 6.....	231
第六章	
Chapter 7.....	239
第七章	
Chapter 8.....	244
第八章	
Chapter 9.....	251
第九章	
Chapter 10.....	256
第十章	
Chapter 11.....	267
第十一章	

PART 4 A VOYAGE TO THE COUNTRY OF THE HOUYHNHNMS

第四部 兽马国回回姆斯游记

Chapter 1.....	272
第一章	
Chapter 2.....	281
第二章	
Chapter 3.....	288
第三章	
Chapter 4.....	296
第四章	
Chapter 5.....	303
第五章	
Chapter 6.....	311

第六章

Chapter 7.....320

第七章

Chapter 8.....329

第八章

Chapter 9.....337

第九章

Chapter 10.....344

第十章

Chapter 11.....354

第十一章

Chapter 12.....364

第十二章

A Letter from Captain Gulliver to his Cousin Sympson

I hope you will be ready to own publicly, whenever you shall be called to it, that by your great and frequent urgency you prevailed on me to publish a very loose and uncorrect account of my travels, with directions to hire some young gentleman of either university to put them in order, and correct the style, as my cousin Dampier did, by my advice, in his book called *A Voyage round the world*. But I do not remember I gave you power to consent that any thing should be omitted, and much less that any thing should be inserted; therefore, as to the latter, I do here renounce every thing of that kind; particularly a paragraph about her Majesty Queen Anne, of most pious and glorious memory; although I did reverence and esteem her more than any of human species. But you, or your interpolator, ought to have considered, that it was not my inclination, so was it not decent to praise any animal of our composition before my master Houyhnhnm. And besides, the fact was altogether false; for to my knowledge, being in England during some part of her Majesty's reign, she did govern by a chief minister; nay even by two successively, the first whereof was the lord of Godolphin, and the second the lord of Oxford; so that you have made me say the thing that was not. Likewise in the account of the academy of projectors, and several passages of my discourse to my master Houyhnhnm, you have either omitted some

格列佛船长给自己表亲辛浦 生的一封信

无论何时若你被要求站出来作证,希望你能公开承认,我是在你的不断怂恿之下,才被说服出版这本松散杂乱且疮痍满目的游记,到大学聘请几位年轻绅士将书稿整理排序,修润一下文体,我堂兄丹皮尔的《环球游记》就是依照我的提议这么做的。然而我不记得曾赋予你权力,允诺你可删省任何内容,更别说添加任何内容;故此,我需郑重说明,对于后者,也就是添加的内容,我全部否认,特别是关于名垂千古的安娜女王的段落,尽管我对她的敬重超过任何人。然而你,或你那个篡改文章之人,必须思考一下,我绝对不可能在我“回回姆斯”主子跟前赞颂我们这类动物中的任意一位,这是非常无礼且本身就是无中生有;此外,在女王陛下执政的期间,她的确曾任用过一个宰相把持朝政;非但如此,且绝不是一个人,而是连续两人,第一个是戈多尔芬伯爵,第二个则是牛津伯爵;因此,是你令我讲了无中生有的话。与此相同,在关于翰林院的那些段落的叙述里,还有我和我“回回姆斯”主子的几段讲话,你们除了删除或肢解某些主要的情节,任意改动内容,搞得即便我自己也无法辨认自己的文章。我过去曾经给你送去过一封信件,暗示不能这样行

material circumstances, or minced or changed them in such a manner, that I do hardly know my own work. When I formerly hinted to you something of this in a letter, you were pleased to answer that you were afraid of giving offence; that people in power were very watchful over the press, and apt not only to interpret, but to punish every thing which looked like an *innu-endo* (as I think you call it). But, pray how could that which I spoke so many years ago, and at about five thousand leagues distance, in another reign, be applied to any of the Yahoos, who now are said to govern the herd; especially at a time when I little thought, or feared, the unhappiness of living under them? Have not I the most reason to complain, when I see these very Yahoos carried by Houyhnhnms in a vehicle, as if they were brutes, and those the rational creatures? And indeed to avoid so monstrous and detestable a sight was one principal motive of my retirement hither.

Thus much I thought proper to tell you in relation to yourself, and to the trust I reposed in you.

I do, in the next place, complain of my own great want of judgment, in being prevailed upon by the entreaties and false reasoning of you and some others, very much against my own opinion, to suffer my travels to be published. Pray bring to your mind how often I desired you to consider, when you insisted on the motive of public good, that the Yahoos were a species of animals utterly incapable of amendment by precept or example; and so it has proved; for, instead of seeing a full stop put to all abuses

事，然而你却复函说害怕触犯忌讳，声称当权者对出版十分关注，而并非在于曲解的方面，并且还要对看似“影射”（我想你是那么说的）的事进行惩罚。然而请问，我多年以前在差不多五千里格之外其它国家所讲过的话，同现在据说正统治着其种群的“雅虎”又有何关联；更何况我那时几乎没有考虑过这件事，更谈不上有什么畏惧，会在他们的统治下过这样倒霉的生活？我所看到的反而是那些“雅虎”乘坐“回回姆斯”所拉的车上，仿佛“回回姆斯”成了畜类，而“雅虎”倒成了理性生物。难道我对此没有埋怨一下的理由么？其实，想对如此卑陋可憎的情形眼不见心不烦，基于这个最为主要的动机我才隐居到这里生活。

之所以我认为应该把所有这些都告诉你，是因为与你有关，并且我对你也寄予着信任。

再者，我也自责自己目光短浅，竟然附和了你们的游说及悖谬的论证，全然违反了自己的原意，致使游记草率出版。请回忆一下，我多少次请你三思而行，当你不住以公众利益为理由执意发表我的游记的时候，我不停地强调“雅虎”这样的动物根本就不能靠教训或是实例进行改造，这一方面如今已得到证明。我原本希望看到最少在一个小小的岛屿之上，所有弊端与腐败现象能

and corruptions, at least in this little island, as I had reason to expect; behold, after above six months warning, I cannot learn that my book has produced one single effect according to my intentions. I desired you would let me know, by a letter, when party and faction were extinguished; judges learned and upright; pleaders honest and modest, with some tincture of common sense, and Smithfield blazing with pyramids of law books; the young nobility's education entirely changed; the physicians banished; the female Yahoos abounding in virtue, honour, truth, and good sense; courts and levees of great ministers thoroughly weeded and swept; wit, merit, and learning rewarded; all disgracers of the press in prose and verse condemned to eat nothing but their own cotton, and quench their thirst with their own ink. These, and a thousand other reformatations, I firmly counted upon by your encouragement; as indeed they were plainly deducible from the precepts delivered in my book. And it must be owned, that seven months were a sufficient time to correct every vice and folly to which Yahoos are subject, if their natures had been capable of the least disposition to virtue or wisdom. Yet, so far have you been from answering my expectation in any of your letters; that on the contrary you are loading our carrier every week with libels, and keys, and reflections, and memoirs, and second parts; wherein I see myself accused of reflecting upon great state folk; of degrading human nature (for so they have still the confidence to style it), and of abusing the female sex. I find likewise that the writers

够得到消除;然而你瞧,已经过去了六个来月,我却没有看出我在书里对人们提出的警告是不是产生了或多或少我所盼望达到的效应。我本来指望你可以给我写封信,告知我党派之间的争斗早已不存在了,法官也早已变为正直且有学问之人,辩护律师也比以前诚实、谦虚并清楚一般的道理,一大堆的律法书在史密斯费尔德化成熊熊火焰,年轻贵族的教育全都改变了,医生也全被放逐,女“雅虎”已经有了品德、贞操、忠诚与理性,大臣们的庭院也已除掉杂草,变得非常洁净,德才兼备的机灵鬼儿全部蒙受到褒赏;文坛方面的所有败落,无论是写散文还是诗歌,全给定了罪,只允许他们用自己身上穿的棉花来充饥,喝墨水以解干渴。所有的一切,还有其它上千件的改革措施,因为有你鼓舞,我原本都相信它们可以实现;实际上,这些事确实能够由我的书里获得训鉴,从而能够推断出它们会实现。不能否认,倘若“雅虎”们身上还带有一点点能够教化的道德与智慧的话,那么七个月的工夫非常充足。但是,你那一封接一封的来信从来没有我所盼望的内容,并且正好相反,你每周都叫邮差给我送来大量诽谤性的文章、随笔、追忆录与续篇,我由里面看到人家责备我非难国家的大臣,残酷地践踏人性(他们自信能够如此夸夸其谈),谩骂女性。我还看到写出那一堆堆东西的作者相互间意见并

of those bundles are not agreed among themselves; for some of them will not allow me to be the author of my own travels; and others make me author of books to which I am wholly a stranger.

I find likewise, that your printer has been so careless as to confound the times, and mistake the dates, of my several voyages and returns; neither assigning the true year, nor the true month, nor day of the month: and I hear the original manuscript is all destroyed, since the publication of my book. Neither have I any copy left; however, I have sent you some corrections, which you may insert, if ever there should be a second edition: and yet I cannot stand to them, but shall leave that matter to my judicious and candid readers, to adjust it as they please.

I hear some of our sea Yahoos find fault with my sea-language, as not proper in many parts, nor now in use. I cannot help it. In my first voyages, while I was young, I was instructed by the oldest mariners, and learned to speak as they did. But I have since found that the sea Yahoos are apt, like the land ones, to become new-fangled in their words, which the latter change every year; insomuch, as I remember upon each return to my own country their old dialect was so altered, that I could hardly understand the new. And I observe, when any Yahoo comes from London out of curiosity to visit me at my house, we neither of us are able to deliver our conceptions in a manner intelligible to the other.

不相同;有些人否认游记是出自我的手,但有些人却将很多和我没有干系的书归属我的名下。

我还察觉到你委托的承印商十分轻率,他们将时间完全弄乱了,我数次航海与返回的日期都不正确,年份、月份以及日子更是前言不搭后语。我还听到,我的书出版以后,原稿已经被完全销毁。虽然我没有留下底稿,可我依然寄给你一份勘误表,假如有再版的机会,希望你将它添加到里面去。然而我不可坚持己见,就让公平而坦率的读者们看着办吧。

据我所知几名海上“雅虎”对我应用的航海言语挑毛拣刺,说什么多处并不那么恰当,还声称这些言语现在已然不够新鲜。我对此却爱莫能助。在开始的几次航行中,我还非常年轻,听从老水手的教诲,他们怎么说,我便随着怎么说,然而其后我也发现海上的“雅虎”跟陆地上的并没有太大的区别,在修辞造句上喜欢标新立异;陆地上的“雅虎”讲起话来每一年都有新花招,我记得每次回到自己的国家原有的地方语言都变得面目全非了,而新的地方语言我又听不大明白。我还注意到由伦敦赶过来的“雅虎”出自好奇来到我家的时候,我们双方都没法将自己的语意表述明白,使对方听懂。

If the censure of the Yahoos could any way affect me, I should have great reason to complain, that some of them are so bold as to think my book of travels a mere fiction out of mine own brain, and have gone so far as to drop hints, that the Houyhnhnms and Yahoos have no more existence than the inhabitants of Utopia.

Indeed I must confess, that as to the people of *lilliput*, *brobdingrag* (for so the word should have been spelt, and not erroneously *brobdingnag*), and *laputa*, I have never yet heard of any Yahoo so presumptuous as to dispute their being, or the facts I have related concerning them; because the truth immediately strikes every reader with conviction. And is there less probability in my account of the Houyhnhnms or Yahoos, when it is manifest as to the latter, there are so many thousands even in this country, who only differ from their brother brutes in Houyhnhnmland, because they use a sort of jabber, and do not go naked? I wrote for their amendment, and not their approbation. The united praise of the whole race would be of less consequence to me, than the neighing of those two degenerate Houyhnhnms I keep in my stable; because from these, degenerate as they are, I still improve in some virtues without any mixture of vice.

Do these miserable animals presume to think, that I am so degenerated as to defend my veracity? Yahoo as I am, it is well known through all Houyhnhnmland, that,

假如说“雅虎”的异议对我有什么非难之处,应当说我是具有充足的理由对他们加以批驳,由于他们当中有人居然认为我的游记是凭空虚构出来的。另外还有人甚至暗示:“回回姆斯”与“雅虎”如同乌托邦里的人物一般,根本就不存在。

说句实在话,我应当承认,有关利利普特、卜罗卜丁拉格(这个词本应如此,而不应错拼成卜罗卜丁乃格)以及拉普塔的人民;我还从来没有听说过有哪一个“雅虎”胆敢这样放肆地怀疑这些人是否存在,或是我讲述的有关他们的情况是不是真实,因为只要是事实,每个读者就会马上相信。难道我所讲的关于“回回姆斯”与“雅虎”的每一件事情就无法相信么?拿后者来说,在我们这座城池明明有成千上万,他们除了能叽叽喳喳地讲话,没有赤身裸体以外,同他们在“兽马国回回姆斯”里的同类又有什么差别呢?我写书的意图是为了教育他们重新做人,并不是为了受到他们的表扬。他们整个民族对我的一致称颂,在我看起来尚不如我养在马厩中的那两匹老迈的“回回姆斯”发出来的嘶鸣声更令我欢喜。尽管它们已老迈了,但是我仍旧可以由它们的身上学到一些品德,因为它们的品德里没有混杂着一丁点儿罪恶。

难道说这群可怜的动物竟认为我已经堕落到这种地步,竟然需要给自己争辩,以证实自己所讲的都是真话么?尽管我也只不

by the instructions and example of my illustrious master, I was able in the compass of two years (although I confess with the utmost difficulty) to remove that infernal habit of lying, shuffling, deceiving, and equivocating, so deeply rooted in the very souls of all my species; especially the Europeans.

I have other complaints to make upon this vexatious occasion; but I forbear troubling myself or you any further. I must freely confess, that since my last return, some corruptions of my Yahoo nature have revived in me by conversing with a few of your species, and particularly those of my own family, by an unavoidable necessity; else I should never have attempted so absurd a project as that of reforming the Yahoo race in this kingdom: But I have now done with all such visionary schemes for ever.

April 2, 1727

过是一只“雅虎”，然而每个人都知道在两年的时间里，我在“兽马国回回姆斯”里受到那位伟大主人的感召与教诲，已然解脱了（虽然说那是非常不易的）说谎、骗人、欺诈和推诿等各种该死的恶习，然而这些恶习在我全部的同族，特别是欧罗巴人的心目当中，却那么根深蒂固。

在此令人心烦意乱之刻，我尚有许多想发泄的牢骚，可是我还是克制住了自己，我不想自找没趣，也不想再打搅你了。我应当老实承认，自从我这次归国以后，鉴于经常与你们这些同类说话，特别是难以避免地要与家人谈话，我身上的那种“雅虎”生来就有的某些堕落基因又开始复苏了，否则我也无法想出这样荒谬的计划，试图改造这个王国中的“雅虎”种群。但是，现在我彻底且永远放弃了所有不切实际的计划。

一七二七年四月二日

The Publisher to the Reader

The author of these Travels, Mr. Lemuel Gulliver, is my ancient and intimate friend; there is likewise some relation between us on the mother's side. About three years ago, Mr. Gulliver growing weary of the concourse of curious people coming to him at his house in Redriff, made a small purchase of land, with a convenient house, near Newark, in Nottinghamshire, his native country; where he now lives retired, yet in good esteem among his neighbours.

Although Mr. Gulliver was born in Nottinghamshire, where his father dwelt, yet I have heard him say his family came from Oxfordshire; to confirm which, I have observed in the churchyard at Banbury in that county, several tombs and monuments of the Gullivers.

Before he quitted Redriff, he left the custody of the following papers in my hands, with the liberty to dispose of them as I should think fit. I have carefully perused them three times. The style is very plain and simple; and the only fault I find is, that the author, after the manner of travellers, is a little too circumstantial. There is an air of truth apparent through the whole; and indeed the author was so distinguished for his veracity, that it became a sort of proverb among his neighbours at Redriff, when any one affirmed a thing, to say, it was as true as if Mr. Gulliver had spoken it.

By the advice of several worthy persons, to whom, with the author's permission, I communicated these papers, I now venture

出版人致读者

这些游记的作者勒缪尔·格列佛先生，是我的知心旧友，由母亲那边论起，我们尚算得上亲戚。大概三年之前，由于经常有大批猎奇之人去格列佛先生在瑞得里夫的家里去拜见他，令他厌恶烦恼起来，就在故乡诺丁汉郡的尼瓦尔克旁边买了一块地，另加一幢起居方便的房屋，现在他便住在那里度过闲逸的日子，相当受邻居们的尊敬。

虽然格列佛先生出生在诺丁汉郡，他父亲就住在那里，然而我以前听他说起过他的原籍在牛津郡。为证明这一点，我到牛津郡班波里的教堂墓地去了，还真看到有那么几个格列佛家的坟墓与墓碑。

当离开利得里夫之前，他将下边有关书稿交给我照管，并让我按照自己觉得合适的方法加以修改。我把原稿认真地看了三遍，文章的特点简单明了；惟一的不足我觉得是描述过于详细，旅行者大多数都是这样。整本书明显融入一种真正的气氛；其实作者自己就是以忠诚而出名的，在利得里夫他的邻里之间常常流传着类似的铭言：假如有人想要证明一件事情，便说那件事情是真实的，就好像是格列佛先生讲的那样。

征求了作者的允许，我将这些文稿请几位尊敬的先生读过，我采纳他们的意见，如今斗胆把

to send them into the world, hoping they may be, at least for some time, a better entertainment to our young noblemen, than the common scribbles of politics and party.

This volume would have been at least twice as large, if I had not made bold to strike out innumerable passages relating to the winds and tides, as well as to the variations and bearings in the several voyages, together with the minute descriptions of the management of the ship in storms, in the style of sailors; likewise the account of longitudes and latitudes; wherein I have reason to apprehend, that Mr. Gulliver may be a little dissatisfied. But I was resolved to fit the work as much as possible to the general capacity of readers. However, if my own ignorance in sea affairs shall have led me to commit some mistakes, I alone am answerable for them. And if any traveller hath a curiosity to see the whole work at large, as it came from the hands of the author, I will be ready to gratify him.

As for any further particulars relating to the author, the reader will receive satisfaction from the first pages of the book.

RICHARD SYMPSON

它们公之于世，期望起码在一段时间之内，对于我们那些年轻的贵族而言依旧不失为一本有趣的读物，怎么也较之那些有关政治与党派的粗陋的文章要强许多。

我斗胆删掉文中关于风向、潮流、历次航行的变化与方位，用水手的言语对船只在风暴中行驶所作的描述，还有经度纬度等繁复冗长的琐碎枝节。假如不这样，这本书的篇幅最少要比现在多上一倍。我有道理认为格列佛先生对于这件事情的做法也许不太满意，可是我决心要使这部作品尽量适合普通读者的口味。当然，倘若由于我对海事一无所知而在删节的时候弄出来什么悖误之语，我本人应当承担所有的责任。如果有哪位好奇的旅行家愿意拜读作者的亲笔原件的整篇文章，我随时能够满足他的需求。

关于作者更为详尽的情况，读者可由本书开始的几页中获得满意的回答。

理查德·辛普森

PART 1

A VOYAGE TO LILLIPUT

Chapter 1

The author gives some account of himself and family. His first inducements to travel. He is shipwrecked, and swims for his life. Gets safe on shore in the country of Lilliput; is made a prisoner, and carried up the country.

My father had a small estate in Nottinghamshire: I was the third of five sons. He sent me to Emanuel College in Cambridge at fourteen years old, where I resided three years, and applied myself close to my studies; but the charge of maintaining me, although I had a very scanty allowance, being too great for a narrow fortune, I was bound apprentice to Mr. James Bates, an eminent surgeon in London, with whom I continued four years. My father now and then sending me small sums of money, I laid them out in learning navigation, and other parts of the mathematics, useful to those who intend to travel, as I always believed it would be, some time or other, my fortune to do. When I left Mr. Bates, I went down to my father: where, by the assistance of him and my uncle John, and some other relations, I got forty pounds, and a promise of thirty pounds a year to maintain me at Leyden: there I studied physic two years and seven

第一部

小人国利利普特游记

第一章

讲述了作者及其家庭的状况及出游的起因。因他所乘之船遇到海难而溺水逃命，平安到达利利普特国海岸，做为俘虏被押解到国内。

在诺丁汉郡我的父亲有份小小的家产，家中有五个孩子，我是老三。十四岁的时候，父亲将我送到了剑桥大学的意曼纽尔学院。我在那里居住了三年，专心研究自己的学业。尽管家中给我的学费并不很多，然而对于一个贫穷的家庭而言，这桩负荷依旧非常沉重。此后我便来到了伦敦有名的外科医生詹姆斯·贝茨先生家里当学徒；我跟着他学习了四年，那期间父亲也偶尔给我寄一些小额款项，于是我用那些钱雇人进行航海与数学科目的补习，这对于非常想旅行的人来讲是十分有好处的。我始终觉得，总会有那么一天好运将降临到我的身上，让我外出旅行。告别了贝茨先生以后，我回家去看望我的父亲；幸亏有他与约翰叔父还有几位亲戚的帮助，我获得了四十英镑，并且他们还允诺以后每